



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-952
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 952

Dimanche 21 novembre 2021, 26^{ème} après Pentecôte, 10^{ème} après la Croix, ton 5, exap. 11.
2^{ème} de l'Avent, Présentation de la très-sainte Mère de Dieu et Toujours-vierge Marie au Temple.

Tropaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ; // car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L laudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

Tropaire de la Présentation, t. 4 : Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le temple de Dieu la Vierge se montre à tous et d'avance elle annonce le Christ. Et nous, nous lui crions de toutes nos voix : Réjouis-toi, Accomplissement de l'économie du Créateur !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, + Tu as brisé les portes, ô Souverain, / pour ressusciter les morts, ô Créateur !// Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !// Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

Condacul, glas 5 : *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Présentation, t. 4 : Le très saint temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au Temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du saint Esprit et devant elle les anges de Dieu chantent: Voici le Tabernacle des cieux !

Prokiménon du dimanche, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes. **Et de la Présentation, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V/ : Il s'est penché sur son humble servante : désormais tous les âges me diront bienheureuse !

Épître dominical : Éphésiens 5, 8-19 et de la Présentation : Hébreux, 9, 1-7..

Frères, conduisez-vous en fils de la Lumière, car le fruit de l'Esprit, c'est tout ce qui est bonté, justice et vérité. Sachez reconnaître ce qui plaît au Seigneur, et ne prenez aucune part aux œuvres stériles des ténèbres ; démasquez-les plutôt. Ce qui s'y fait en cachette, on rougit même d'en parler. Mais, quand ces choses-là sont démasquées, leur réalité se révèle au grand jour, car ce qui révèle tout, c'est la Lumière. C'est pourquoi l'on chante : « Toi qui dors, éveille-toi, d'entre les morts relève-toi, et le Christ t'illuminera ! » Prenez donc bien garde à votre conduite : vivez, non comme des insensés, mais comme des sages ; tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas irréflechis, et comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne buvez pas jusqu'à l'ivresse, car le vin porte à la débauche ; laissez-vous plutôt remplir par l'Esprit saint. Dites entre vous des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantez pour le Seigneur et psalmodiez de tout cœur.

Fraților, umblați ca fii luminii ! Pentru că roada luminii e în orice bunătate, dreptate și adevăr. Încercați-vă ce este bineplăcut Domnului. Și nu fiți partași la faptele cele fără roadă ale întinericului, ci mai degrabă osândiți-le pe față. Căci cele ce se fac întru ascuns de ei, rușine este a le grăi. Iar tot ce este pe față, se descoperă prin lumină, căci tot ceea ce este descoperit, lumină este. Pentru aceea zice : « Deșteaptă-te cel ce dormi și te scoală din morți și te va lumina Hristos ». Deci luați seama cu grijă, cum umblați, nu ca niște neînțelepți, ci ca cei înțelepți, răscumpărând vremea, căci zilele rele sunt. Drept aceea, nu fiți fără de minte, ci înțelegeți care este voia Domnului. Și nu vă îmbătăți de vin, în care este pierzare, ci vă umpleți de Duhul. Vorbiți între voi în psalmi și în laude și în cântări duhovnicești, lăudând și cântând Domnului, în inimile voastre.

Alléluia dominical, t. 5 : Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité ; **et de la Présentation, t. 8 :** Écoute, ma file, regarde et tends l'oreille ! – Devant ta face imploreront les plus puissants.

Évangile dominical : Luc 12, 16-21 et de la Présentation : Luc 10, 38-42 ; 11, 27-28.

En ce temps-là, le Seigneur dit la parabole suivante.

Il y avait un homme riche dont les terres avaient beaucoup rapporté ; et il se demandait en lui-même : « Que vais-je faire ? Car je n'ai pas où loger ma récolte. » Puis il se dit : « Voici ce que je vais faire. Je vais abattre mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y serrerai tout mon blé et mes biens, et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as quantité de biens en réserve pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi ! »

Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même on va te redemander ton âme ; et ce que tu auras amassé, qui l'aura ? » Ainsi en est-il [, ajouta Jésus,] de celui qui thésaurise pour lui-même, au lieu de s'enrichir en vue de Dieu.

În vremea aceea Iisus le-a spus lor această pildă, zicând : « Unui om bogat i-a rodit din belșug țarina. Și el cugeta în sine, zicând : Ce voi face, că n-am unde să adun roadele mele ? Și a zis : aceasta voi face. Voi strica jirnițele mele și mai mari le voi zidi și voi strânge acolo tot grâul și bunătățile mele ; și voi zice sufletului meu : Suflete, ai multe bunătăți strânse pentru mulți ani ; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te. Iar Dumnezeu i-a zis : Nebune ! În această noapte vor cere de la tine sufletul tău. Și cele ce ai pregătit ale cui vor fi ? Așa se întâmplă cu cei ce-și adună comori sieși și nu se îmbogătesc în Dumnezeu. »

Mégalynaire, t. 4: Devant l'entrée de la Vierge au Temple, les anges s'émerveillèrent, s'étonnant de voir comme elle avançait jusqu'au Saint des Saints. Que de l'Arche vivante de Dieu aucune main profane n'ose s'approcher, et que nos lèvres fidèlement redisent sans cesse à la Mère de Dieu le salut de l'ange Gabriel et dans l'allégresse lui chantent : Vierge pure, Dieu t'a élevée plus haut que toute créature !

Koinonikon du dimanche et de la Fête : J'élèverai la coupe du Salut en invoquant le Nom du Seigneur, Alléluia !